Porównanie tłumaczeń Micheasza 1:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, osłabła na dobre mieszkanka Marotu,\* gdyż nieszczęście od JAHWE zstąpiło na bramę Jerozolimy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na dobre osłabnie mieszkanka Goryczy, bo nieszczęście od JAHWE dotknie bram Jerozolimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ta, która mieszka w Marot, oczekiwała dobra, ale zło zstąpiło od JAHWE aż do bramy Jerozolimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Będzie bowiem bolesna dla dobrych rzeczy ta, która mieszka na miejscach przykrych, przeto, że zstąpi złe od Pana aż do bramy Jeruzalemskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo zaniemógł na dobre, który mieszka w gorzkościach, bo zstąpiło złe od JAHWE do bramy Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na dobre zachorowała mieszkanka Marotu! Albowiem spadło nieszczęście od Pana na bramy Jeruzalem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak mogą oczekiwać szczęścia mieszkańcy Marotu, gdy nieszczęście od Pana spadło na bramę Jeruzalemu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak może spodziewać się pomyślności mieszkanka Marotu, skoro JAHWE zesłał nieszczęście aż do bram Jerozolimy! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak mieszkańcy Marot spodziewali się dobra, tak nieszczęście od JAHWE spadło na bramy Jerozolimy! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ludność Marotu niespokojna jest o swą dolę, bo w bramy Jerozolimy wpadło nieszczęście zesłane przez Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто почав на добро для тієї, що мешкає в болях? Бо зло зійшло від Господа на брами Єрусалиму, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nad swoim dobrem boleją mieszkańcy Marotu, bo od WIEKUISTEGO spada nieszczęście, nawet na bramy Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo mieszkanka Marotu oczekiwała dobra, lecz coś złego zstąpiło od JAHWE do bramy Jerozolimy. |

1. 1) Marot, מָרֹות (marot), czyli: gorycz; w grze słów: Bo w Goryczy osłabli na dobre. [↑](#footnote-ref-2)